

OGÓLNE WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG

TREŚĆ

Artykuł 1. Zakres stosowania.....	2
Artykuł 2. Zawarcie umowy o świadczenie usług i przepisy ogólne.....	2
Artykuł 3. Zaliczka i elementy usługi zawarte w cenie	3
Artykuł 4. Wielkość zamówienia i zasady jej obliczania	4
Artykuł 5. Anulowanie zamówienia.....	5
Artykuł 6. Usługa podstawowa.....	6
Artykuł 7. Zalecenia Klienta dotyczące sposobu sporządzenia tłumaczenia.....	7
Artykuł 8. Usługi dodatkowe i terminy ekspresowe.....	7
Artykuł 9. Prawa autorskie i prawa osób trzecich	8
Artykuł 10. Rękojmia i reklamacje. Spór o jakość tłumaczenia	8
Artykuł 11. Ograniczenie odpowiedzialności. Zakaz potrącania roszczeń wzajemnych	9
Artykuł 12. Forma i termin zapłaty. Skutki braku zapłaty	10
Artykuł 13. Tajemnica. Wyłączność.....	10
Artykuł 14. Wyłączenie odpowiedzialności (siła wyższa)	11
Artykuł 15. Postanowienia końcowe	12

Artykuł 1. Zakres stosowania

1. Poniższe *Ogólne warunki świadczenia usług* (zwane dalej „Warunkami”) mają zastosowanie do wszystkich umów o tłumaczenia zawieranych przez SIGILLUM NOVUM Sp. z o.o. z siedzibą w Krakowie (zwaną dalej „SIGILLUM NOVUM”) ze wszelkiego rodzaju podmiotami (osobami fizycznymi, osobami prawnymi, jednostkami organizacyjnymi itp., zwanymi dalej łącznie „Klientami” lub indywidualnie „Klientem”), z zachowaniem postanowienia art. 15 ust. 4 Warunków, z pierwszeństwem stosowania przed wszelkimi innymi regulacjami niewynikającymi z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.
2. W szczególności *Warunki* mają zastosowanie do wymienionych niżej usług:
 - 1) tłumaczenia pisemne zwykłe (niepoświadczone przez tłumaczy przysięgłych),
 - 2) tłumaczenia pisemne poświadczone przez tłumaczy przysięgłych,
 - 3) tłumaczenia ustne, w tym między innymi:
 - a) konsekwentne,
 - b) symultaniczne,
 - 4) usługi dodatkowe związane z tłumaczeniem, wymienione w art. 8 *Warunków*.

Artykuł 2. Zawarcie umowy o świadczenie usług i przepisy ogólne

1. Umowa o usługę bądź usługi tłumaczenia między SIGILLUM NOVUM a Klientem może być zawarta w następujący sposób:
 - 1) jako zamówienie usługi złożone osobiście przez Klienta w SIGILLUM NOVUM i opisane w formularzu potwierdzenia zamówienia wydanym Klientowi przez SIGILLUM NOVUM,
 - 2) jako pisemne zamówienie usługi złożone w sposób określony w punktach 2–4 niniejszego artykułu,
 - 3) jako umowa o dzieło określająca zasady sporządzenia lub wykonania wskazanego tłumaczenia (wskazanych tłumaczeń),
 - 4) w wykonaniu umowy ramowej o świadczenie usług, określającej indywidualnie zasady składania zamówień, warunki ich realizacji i rozliczeń.
2. Pisemne zamówienie może być złożone w formie zapytania o ofertę przesłanego pocztą elektroniczną, przy czym w przypadku tłumaczeń pisemnych konieczne jest przekazanie pliku z tekstem przeznaczonym do tłumaczenia oraz podanie w zapytaniu bądź ustalenie w jego następstwie co najmniej następujących informacji:
 - język tłumaczenia,
 - proponowany przez Klienta termin wykonania tłumaczenia,
 - rodzaj tłumaczenia (zwykłe lub poświadczone przez tłumacza przysięgłego),
 - sposób odbioru tłumaczenia,
 - usługi dodatkowe związane z tłumaczeniem,natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych podanie w zapytaniu bądź ustalenie w jego następstwie co najmniej następujących informacji:
 - języki tłumaczenia,
 - rodzaj tłumaczenia (konsekwentne, symultaniczne),
 - tematyka,
 - data (daty),
 - godziny (od – do),

- miejsce,
 - rezerwacja sprzętu do tłumaczeń symultanicznych (tak, nie).
3. Zawarcie umowy, a tym samym powstanie zobowiązania do wykonania usługi po stronie SIGILLUM NOVUM oraz zobowiązania do zapłaty po stronie Klienta następuje po łącznym spełnieniu następujących warunków:
- a) przekazanie przez SIGILLUM NOVUM (w dowolny udokumentowany sposób, w tym za pomocą poczty elektronicznej), w odpowiedzi na zapytanie Klienta, oferty określającej warunki realizacji zamówienia określonego w zapytaniu, w tym:
 - cenę i termin realizacji zamówienia,
 - rodzaj i zakres usługi, określone w ofercie według postanowień niniejszych *Warunków*,
 - b) potwierdzenie oferty, a tym samym warunków realizacji zamówienia przez Klienta w formie pisemnej, za pomocą faksu lub poczty elektronicznej.
4. Każda oferta i potwierdzenie oferty stanowią odrębną umowę o usługę. Każda wycena ma zastosowanie do konkretnej, jednorazowej usługi tłumaczenia wykonywanej w określonych warunkach i nie może być automatycznie przeniesiona na inne zamówienie.
5. Do umów zawartych między SIGILLUM NOVUM a Klientami zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego¹, w szczególności tytułu *Umowa o dzieło* księgi *Zobowiązania* oraz przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych².

Artykuł 3. Zaliczka i elementy usługi zawarte w cenie

1. SIGILLUM NOVUM zastrzega sobie prawo do pobrania od Klienta zaliczki w kwocie stanowiącej 50% uzgodnionej ceny usługi tłumaczenia przed rozpoczęciem realizacji zamówienia, jako warunek podjęcia realizacji zamówienia. Jeżeli zaliczka jest pobierana w formie przelewu bankowego, zwłoka w jej zapłacie lub wpływie na rachunek SIGILLUM NOVUM powoduje wstrzymanie biegu terminu na wykonanie zamówienia wskazanego w ofercie przekazanej w trybie art. 2 do czasu zapłaty zaliczki oraz przesunięcie terminu realizacji usługi o okres równy długością okresowi pomiędzy dniem, w którym zaliczka miała być uiszczona, a dniem, w którym to faktycznie nastąpiło.
2. Uzgodniona cena zamówienia obejmuje wyłącznie koszty tłumaczenia oraz przesłania pliku zawierającego tłumaczenie pocztą elektroniczną. W przypadku tłumaczeń poświadczonych cena obejmuje koszty sporządzenia jednego egzemplarza tłumaczenia poświadczonego dostępnego do odbioru w biurze SIGILLUM NOVUM. Za dodatkowe egzemplarze pobierana jest opłata według aktualnego cennika usług.
3. Na życzenie klienta tłumaczenie niepoświadczone może być również wydane w formie wydruku w jednym egzemplarzu zamiast (lub oprócz) przesłania pocztą elektroniczną.

¹ ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny, tekst jednolity: Dz.U. z 2014 r. nr 0 poz. 121 z późn. zm.

² ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, tekst jednolity: Dz.U. z 2006 r. nr 90 poz. 631 z późn. zm.

4. Uzgodniona cena zamówienia nie obejmuje kosztów przesyłek pocztowych i kurierskich, kosztów powielenia tłumaczenia ani żadnych innych kosztów.
5. Cena usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego nie obejmuje kosztów dostarczenia i obsługi sprzętu niezbędnego do pracy tłumaczy i zapewnienia nagłośnienia w miejscu tłumaczenia. Koszty te naliczane są odrębnie.
6. Cena usługi tłumaczenia ustnego nie obejmuje czasu i kosztów dojazdu, zakwaterowania, wyżywienia i ubezpieczenia tłumacza. Koszty te są naliczane odrębnie.

Artykuł 4. Wielkość zamówienia i zasady jej obliczania

1. Wielkość zamówienia jest uzgadniana przez SIGILLUM NOVUM i Klienta w stronach rozliczeniowych w przypadku tłumaczeń pisemnych albo w jednostkach czasowych (w tym w szczególności w dniówkach lub blokach) w przypadku tłumaczeń ustnych.
2. Jeżeli SIGILLUM NOVUM i Klient nie uzgodnią inaczej, strona rozliczeniowa tłumaczenia pisemnego zwykłego liczy 1800 znaków ze spacjami.
3. Strona tłumaczenia pisemnego poświadczonego przez tłumacza przysięgłego (tłumaczenia uwierzytelnionego) liczy 1125 znaków ze spacjami.
4. Minimalna wielkość zamówienia tłumaczenia pisemnego zwykłego to 1 strona. Tłumaczenie zwykłe tekstu o mniejszej objętości traktuje się jako tłumaczenie tekstu o objętości 1 strony.
5. Minimalna wielkość zamówienia tłumaczenia pisemnego poświadczonego przez tłumacza przysięgłego to 1 strona. Tłumaczenie poświadczone tekstu o mniejszej objętości traktuje się jako tłumaczenie tekstu o objętości 1 strony.
6. Wielkość tłumaczenia oblicza się na podstawie liczby znaków w tekście przekładu.
7. Liczbę stron tłumaczenia pisemnego zwykłego zaokrągla się do 0,5 strony w górę.
8. Liczbę stron tłumaczenia pisemnego poświadczonego przez tłumacza przysięgłego zaokrągla się w górę do liczby całkowitej, tj. każdą rozpoczętą stronę liczy się jako pełną stronę.
9. O ile strony nie ustalą inaczej, minimalna wielkość zamówienia na tłumaczenie ustne konsekwentne to 1 blok 4-godzinny (czas krótszy liczy się jako 1 blok 4-godzinny), a liczbę godzin tłumaczenia ustnego konsekwentnego rozlicza się w pełnych godzinach, przy czym każdą rozpoczętą godzinę liczy się jako pełną godzinę, z zachowaniem postanowienia ust. 12 poniżej.
10. Minimalna wielkość zamówienia na tłumaczenie ustne symultaniczne to 1 blok 4-godzinny (czas krótszy liczy się jako 1 blok 4-godzinny).
11. O ile strony nie ustalą inaczej, tłumaczenie ustne symultaniczne rozlicza się w pełnych blokach 4-godzinnych, przy czym każdy rozpoczęty blok liczy się jako pełny, z zachowaniem postanowienia ust. 12 poniżej.
12. W przypadku tłumaczeń wyjazdowych, tj. tłumaczeń w miejscowości oddalonej o 50 i więcej kilometrów od miejsca zamieszkania tłumacza, cena usługi tłumaczenia ustnego w każdym dniu jest równa stawce dziennej za 8 godzin tłumaczenia.
13. Usługa tłumaczenia ustnego symultanicznego jest realizowana każdorazowo przez 2 tłumaczy, których czas pracy liczony jest odrębnie.

Artykuł 5. Anulowanie zamówienia

1. Klient może anulować zamówienie na tłumaczenie pisemne tego samego dnia, w którym potwierdził przyjęcie oferty w trybie art. 2 lub w nieprzekraczalnym terminie do następnego dnia roboczego do godziny 10.00, przy czym anulowanie zamówienia jest skuteczne pod warunkiem przesłania zawiadomienia do SIGILLUM NOVUM (pisemnie lub za pomocą poczty elektronicznej, przy czym e-mail wysłany po godz. 16:00 jest traktowany jako doręczony następnego dnia roboczego o godz. 9:00), a klient pozostaje zobowiązany do pokrycia kosztów realizacji zamówienia powstałych do czasu jego skutecznego anulowania, zgodnie z punktem 2 poniżej.
2. W razie anulowania zamówienia zgodnie z punktem 1 Klient jest zobowiązany odebrać część zamówienia wykonaną do czasu anulowania zamówienia i zapłacić cenę wykonania tej części lub cenę tłumaczenia 1 strony, jeżeli wykonana część zamówienia nie przekracza 1 strony.
3. Klient może anulować zamówienie na tłumaczenia ustne na zasadach określonych w pkt 4-10 poniżej.
4. W przypadku anulowania przez Klienta zamówienia na tłumaczenie ustne konsekwentne z wyprzedzeniem co najmniej 2 pełnych dni (48 godzin) wobec uzgodnionego terminu wykonania usługi Klient zapłaci uzgodnioną cenę 1 godziny tłumaczenia.
5. W przypadku anulowania przez Klienta zamówienia na tłumaczenie ustne konsekwentne z wyprzedzeniem od 48 do 24 godzin wobec uzgodnionego terminu wykonania usługi Klient zapłaci 50% całkowitej ustalonej ceny tłumaczenia.
6. W przypadku anulowania przez Klienta zamówienia na tłumaczenie ustne konsekwentne z wyprzedzeniem mniejszym od 24 godzin wobec uzgodnionego terminu wykonania usługi Klient zapłaci 100% uzgodnionej całkowitej ceny tłumaczenia, pokryje udokumentowane koszty dojazdu tłumacza do miejsca wykonania usługi oraz ewentualne koszty zakwaterowania, wyżywienia i ubezpieczenia tłumacza.
7. W przypadku anulowania przez Klienta zamówienia na tłumaczenie ustne symultaniczne bez dostarczenia sprzętu do tłumaczeń konferencyjnych przez SIGILLUM NOVUM z wyprzedzeniem co najmniej 2 pełnych dni (48 godzin) wobec uzgodnionego terminu wykonania usługi Klient zapłaci uzgodnioną cenę 4-godzinnego bloku tłumaczenia przemnożoną przez liczbę zamówionych tłumaczy.
8. W przypadku anulowania przez Klienta zamówienia na tłumaczenie ustne symultaniczne z dostarczeniem sprzętu do tłumaczeń konferencyjnych przez SIGILLUM NOVUM z wyprzedzeniem co najmniej 2 pełnych dni (48 godzin) wobec uzgodnionego terminu wykonania usługi Klient zapłaci uzgodnioną cenę 4-godzinnego bloku tłumaczenia przemnożoną przez liczbę zamówionych tłumaczy oraz wynajmu sprzętu na czas tłumaczenia.
9. W przypadku anulowania przez Klienta zamówienia na tłumaczenie ustne symultaniczne bez dostarczenia sprzętu przez SIGILLUM NOVUM z wyprzedzeniem mniejszym od 48 godzin wobec uzgodnionego terminu wykonania usługi Klient zapłaci połowę (50%) uzgodnionej ceny tłumaczenia, a także pokryje udokumentowane koszty dojazdu tłumaczy do miejsca wykonania usługi oraz koszty zakwaterowania, wyżywienia i ubezpieczenia tłumaczy.
10. W przypadku anulowania przez Klienta zamówienia na tłumaczenie ustne symultaniczne z dostarczeniem sprzętu przez SIGILLUM NOVUM z wyprzedzeniem mniejszym od 48 godzin

wobec uzgodnionego terminu wykonania usługi Klient zapłaci uzgodnioną cenę tłumaczenia w pełnej wysokości, a także pokryje udokumentowane koszty dojazdu tłumaczy do miejsca wykonania usługi, koszty zakwaterowania, wyżywienia i ubezpieczenia tłumaczy oraz koszty wynajmu sprzętu na czas tłumaczenia.

Artykuł 6. Usługa podstawowa

1. Usługa tłumaczenia pisemnego obejmuje sporządzenie wiernego i kompletnego przekładu dostarczonego tekstu oryginalnego na wskazany język przekładu.
2. Obowiązkiem SIGILLUM NOVUM jest zapewnienie, aby przekład wskazany w punkcie 1 powyżej był wolny od błędów w interpretacji tekstu oryginalnego, błędów ortograficznych, gramatycznych.
3. Podstawowa usługa tłumaczenia pisemnego nie obejmuje czynności wykraczających poza przygotowanie poprawnego przekładu zgodnie z art. 6 ust. 1 i 2, w tym szczególnie usług dodatkowych wskazanych w art. 8 poniżej.
4. SIGILLUM NOVUM nie ma obowiązku korygowania błędów i pomyłek rzeczowych zawartych w tekście oryginalnym, nie ponosi odpowiedzialności za takie błędy i skutki wykorzystania przez Klienta tekstu obciążonego błędami i pomyłkami rzeczowymi zawartymi w tekście oryginalnym.
5. Klient ma prawo wykorzystać odebrane tłumaczenie w dowolnym celu, jednak ponosi wyłączne ryzyko wykorzystania wiernego tłumaczenia w celach innych niż poznawcze, w tym ryzyko wynikające z błędów i pomyłek rzeczowych zawartych w oryginale, z niedostosowania tekstu do kontekstu odbioru, środka przekazu, wiedzy i obyczajów odbiorców.
6. Klient ma prawo własnym staraniem i na własny koszt adaptować zakupione tłumaczenie w celu jego rozpowszechnienia lub wykorzystania w innym celu. SIGILLUM NOVUM nie ponosi odpowiedzialności za zmiany w tekście tłumaczenia wprowadzone przez Klienta i za skutki rozpowszechniania lub innego wykorzystania zmodyfikowanego tłumaczenia.
7. Dla uniknięcia wątpliwości – Klient każdorazowo ponosi odpowiedzialność za poprawność faktyczną, wartość informacyjną czy poznawczą i jakość oryginału oraz skutki użycia tłumaczenia wiernego oryginałowi w celach innych niż uzyskanie przez Klienta lub podmioty, którym będzie przedkładane tłumaczenie, informacji o treści tekstu oryginalnego.
8. Tłumaczenie pisemne poświadczone (uwierzytelnione) jest sporządzane zgodnie z ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego³ samodzielnie przez tłumacza przysięgłego, który ponosi odpowiedzialność za treść i poprawność przekładu oraz wybiera sposób jego formatowania. SIGILLUM NOVUM przekazuje tłumaczowi przysięgłemu zalecenia Klienta oraz w razie potrzeby udziela tłumaczowi przysięgłemu pomocy w sporządzeniu specjalistycznego tłumaczenia poświadczonego, jednak nie może ingerować w tekst dostarczony i poświadczony przez tłumacza przysięgłego.
9. Podstawowa usługa tłumaczenia obejmuje przygotowanie przekładu pisemnego o objętości nieprzekraczającej 12000 znaków ze spacjami w ciągu każdego dnia roboczego, przy czym do tak wyznaczonego terminu na wykonanie tłumaczenia nie wlicza się dnia zawarcia umowy i dnia przekazania przekładu Klientowi.

³ ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego Dz.U. 2004 nr 273 poz. 2702

10. Usługa tłumaczenia ustnego polega na symultanicznym lub konsekwentnym przekazywaniu w języku przekładu treści wskazanych w zamówieniu wypowiedzi w języku oryginału w ustalonym czasie i miejscu.
11. Usługa tłumaczenia ustnego nie obejmuje korygowania i objaśniania odbiorcom treści wypowiedzi.
12. Usługa tłumaczenia ustnego nie obejmuje udzielania porad prawnych ani porad w sprawach technicznych.
13. Usługa tłumaczenia ustnego nie obejmuje utrwalania tłumaczonych wypowiedzi ani tłumaczenia utrwalonych wypowiedzi lub materiałów pomocniczych, a wykonanie takich usług wymaga odrębnego, uprzedniego zamówienia przez Klienta.

Artykuł 7. Zalecenia Klienta dotyczące sposobu sporządzenia tłumaczenia

1. Klient może przekazać szczególne zalecenia dotyczące sporządzenia tłumaczenia, obejmujące w szczególności:
 - wskazanie kraju użycia tłumaczenia, w przypadku gdy język przekładu jest używany w kilku krajach, a między krajowymi odmianami tego języka występują różnice terminologiczne, frazeologiczne, ortograficzne,
 - wskazanie tekstów stanowiących wzory terminologiczne i stylistyczne,
 - glosariusz zawierający terminologię obowiązującą w tłumaczeniu,
 - pamięć tłumaczeniową stanowiącą podstawę tłumaczenia i wyznaczającą sposób tłumaczenia.
2. SIGILLUM NOVUM ma obowiązek dostosować przekład do zaleceń i materiałów przekazanych przez Klienta w zakresie zgodnym z obowiązującym prawem, sztuką i zasadami sporządzania tłumaczeń. W razie wykrycia błędów zawartych w tych zaleceniach i materiałach SIGILLUM NOVUM zawiadomi Klienta o błędach i uzgodni z Klientem sposób dalszego przygotowywania tłumaczenia.
3. Przekazując zalecenia zgodnie z niniejszym artykułem, Klient przejmuje odpowiedzialność za skutki ich wykonania przez SIGILLUM NOVUM i uwalnia SIGILLUM NOVUM od odpowiedzialności za wykonanie tłumaczenia w sposób zgodny z tymi zaleceniami.

Artykuł 8. Usługi dodatkowe i terminy ekspresowe

1. Na wyraźne zamówienie potwierdzone treścią oferty SIGILLUM NOVUM świadczy usługi dodatkowe obejmujące:
 - adiustację i adaptację tekstu tłumaczenia, w tym w szczególności sprawdzenie poprawności odwołań do źródeł (cytatów, danych itp.), dokonanie skrótów bądź streszczeń koniecznych do zachowania określonej objętości tekstu bądź opublikowania tłumaczenia w określonej formie,
 - przekład zarejestrowanych wypowiedzi ustnych z opracowaniem redakcyjnym tekstu przekładu, w tym przygotowanie napisów do materiałów filmowych (wideo),
 - konwersję plików, usługi OCR, skład i łamanie tłumaczenia (DTP), z opracowaniem graficznym według oryginału lub według zaleceń Klienta we wskazanym formacie pliku,
 - korektę pisowni, gramatyki i składu tekstu oryginału.

2. Na wyraźne zamówienie Klienta SIGILLUM NOVUM może wykonać usługę tłumaczenia w trybie ekspresowym, tj. przygotować przekład tekstu w tempie przekraczającym 12000 znaków ze spacjami na 1 dzień roboczy.
3. SIGILLUM NOVUM każdorazowo ustala z Klientem termin realizacji zamówienia ekspresowego, przy czym tempo tłumaczenia ekspresowego nie może przekroczyć 24000 znaków ze spacjami na 1 dzień roboczy.
4. Za usługi dodatkowe wymienione w punkcie 1 powyżej oraz wykonanie usługi tłumaczenia w trybie ekspresowym SIGILLUM NOVUM pobiera dodatkowe opłaty uzgadniane z Klientem każdorazowo przed zawarciem umowy.

Artykuł 9. Prawa autorskie i prawa osób trzecich

1. W ramach ceny tłumaczenia SIGILLUM NOVUM przenosi na Klienta majątkowe prawa autorskie do tłumaczenia z chwilą zapłaty całości uzgodnionej ceny. Przeniesienie praw autorskich uprawnia Klienta do korzystania z tłumaczenia na polach eksploatacji wymienionych w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, tj.:
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczenia – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy tłumaczenia, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - b) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - c) w zakresie rozpowszechniania tłumaczenia w sposób inny niż określony w pkt 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
2. SIGILLUM NOVUM zapewnia Klienta, że tłumaczenie jest wolne od wad prawnych, w tym szczególnie praw osób trzecich, za wyjątkiem niezbywalnych osobistych praw autorskich.
3. Zawierając umowę usługi tłumaczenia Klient zapewnia SIGILLUM NOVUM, że jest uprawniony do dysponowania wszelkimi materiałami, które udostępnia SIGILLUM NOVUM w związku ze składanym zamówieniem i przyjmuje do wiadomości, że SIGILLUM NOVUM nie ponosi odpowiedzialności za skutki zamówienia i wykorzystania tłumaczenia przez Klienta z naruszeniem praw osób trzecich, w szczególności do treści, ilustracji i innych elementów opracowania tekstu zawartych w oryginale. SIGILLUM NOVUM nie ma obowiązku badać, czy Klient ma prawo zamówić tłumaczenie utworu i go eksploatować.

Artykuł 10. Rękojmia i reklamacje. Spór o jakość tłumaczenia

1. SIGILLUM NOVUM udziela Klientowi rękojmi za wady tłumaczenia wynikającej z przepisów Kodeksu cywilnego.
2. W razie stwierdzenia wady w tłumaczeniu Klient jest zobowiązany wnieść reklamację na piśmie do SIGILLUM NOVUM. Reklamacja może być wniesiona za pomocą poczty elektronicznej.
3. Telefoniczne zgłoszenie reklamacji wymaga jej potwierdzenia na piśmie, za pomocą faksu lub poczty elektronicznej.

4. W reklamacji dotyczącej tłumaczenia pisemnego Klient jest zobowiązany podać konkretne wady lub rodzaj wad tłumaczenia.
5. Czas na rozpatrzenie reklamacji przez SIGILLUM NOVUM i udzielenie Klientowi odpowiedzi na reklamację wynosi 14 dni.
6. Termin na usunięcie wad tłumaczenia pisemnego nie może być krótszy od terminu na wykonanie tłumaczenia, chyba że reklamacja dotyczy jedynie poprawienia błędów pisowni niezauważonych w trakcie korekty tekstu tłumaczenia – wówczas SIGILLUM NOVUM podejmie się skorygowania 18000 znaków ze spacjami w ciągu każdego dnia roboczego, z zachowaniem biegu terminu określonego w art. 6 punkt 9.
7. Do reklamacji dotyczącej tłumaczenia ustnego Klient ma obowiązek dołączyć nagranie tłumaczenia lub szczegółowy opis błędu popełnionego (błędów popełnionych) przez tłumacza oraz uzasadnić, dlaczego taki błąd stanowi wadę usługi tłumaczenia (w szczególności na czym polega ewentualny spadek użyteczności usługi dla Klienta).
8. Klient niebędący konsumentem jest zobowiązany złożyć reklamację dotyczącą tłumaczenia ustnego bezzwłocznie, a w każdych okolicznościach nie później niż w terminie 48 godzin po czasie zakończenia usługi. Brak reklamacji wniesionej w terminie wskazanym w zdaniu poprzednim oznacza odbiór usługi bez zastrzeżeń, a reklamacje wniesione po tym terminie nie będą przyjmowane i są bezskuteczne.
9. Klient niebędący konsumentem jest zobowiązany złożyć reklamację dotyczącą tłumaczenia pisemnego w terminie 14 dni od otrzymania tekstu tłumaczenia od SIGILLUM NOVUM. Brak reklamacji wniesionej w terminie wskazanym w zdaniu poprzednim oznacza odbiór tłumaczenia (dzieła) bez zastrzeżeń, a reklamacje wniesione po tym terminie nie będą przyjmowane i są bezskuteczne.
10. W razie wystąpienia sporu o błędy w tłumaczeniu, którego SIGILLUM NOVUM i Klient nie zdołają samodzielnie rozstrzygnąć, spór zostanie rozstrzygnięty przez sąd polubowny złożony z 3 arbitrów powołanych przez strony zgodnie z przepisami Kodeksu postępowania cywilnego⁴ (art. 1171) z listy tłumaczy przysięgłych języka tłumaczenia opublikowanej przez Ministerstwo Sprawiedliwości, a w przypadku braku tłumaczy przysięgłych czy dostatecznej liczby tłumaczy przysięgłych na tej liście – także spośród absolwentów studiów uniwersyteckich w dziedzinie przekładu danej pary językowej.
11. SIGILLUM NOVUM i Klient zgadzają się na zapis na sąd polubowny zawarty w punkcie 10 powyżej i stosowanie przepisów Kodeksu postępowania cywilnego o sędzię polubownym do sporów o jakość tłumaczeń.
12. SIGILLUM NOVUM może udzielić Klientowi dodatkowych gwarancji, wykraczających poza rękojmię wynikającą z ogólnie obowiązujących przepisów prawa. Udzielenie takich gwarancji wymaga zawarcia pisemnej umowy.

Artykuł 11. Ograniczenie odpowiedzialności. Zakaz potrącania roszczeń wzajemnych

1. Odpowiedzialność SIGILLUM NOVUM z tytułu wad tłumaczenia (innych niż ewentualne szkody na osobie w przypadku konsumenta) jest ograniczona do wysokości uzgodnionego wynagrodzenia za tłumaczenie, przy czym Klient nie może odmówić zapłaty wynagrodzenia w pełnej wysokości, jeżeli wadliwe tłumaczenie zostanie poprawione zgodnie z żądaniem

⁴ ustawa z dnia 17 listopada 1964 r. Kodeks postępowania cywilnego Dz.U. 2014 nr 0 poz. 101 z późn. zm.

Klienta zawartym w pisemnej reklamacji i w terminie wyznaczonym zgodnie z art. 10 punkty 5 i 6 *Warunków*.

2. SIGILLUM NOVUM nie ponosi odpowiedzialności za skutki eksploatacji tłumaczenia przez Klienta (inne niż ewentualne szkody na osobie w przypadku konsumenta), w tym między innymi za opublikowanie lub rozpowszechnianie wiernego tłumaczenia w celach promocyjno-marketingowych, skierowanie do druku wiernego tłumaczenia bez jego redakcji, adaptacji i weryfikacji merytorycznej i tym podobne działania, których koszty i ryzyko ponosi Klient zgodnie z art. 6 punkt 5.
3. SIGILLUM NOVUM nie ponosi odpowiedzialności za utratę przez Klienta spodziewanego przychodu w związku z zamówieniem i eksploatacją tłumaczenia.
4. Bez zgody SIGILLUM NOVUM Klient niebędący konsumentem nie może potrącać swych roszczeń wynikających z uznanej reklamacji ze swych zobowiązań wobec SIGILLUM NOVUM wynikających z wykonania innej umowy o tłumaczenie. Dla uniknięcia wątpliwości ustala się, że każda umowa o tłumaczenie jest wykonywana przez strony odrębnie i rodzi odrębne zobowiązania.

Artykuł 12. Forma i termin zapłaty. Skutki braku zapłaty

1. SIGILLUM NOVUM pobiera wynagrodzenie za wykonane tłumaczenie w kasie w siedzibie SIGILLUM NOVUM w dniu wydania tłumaczenia Klientowi lub odbiera wynagrodzenie przelewem bankowym na rachunek wskazany w fakturze wystawionej dla Klienta.
2. SIGILLUM NOVUM jest płatnikiem podatku od towarów i usług (VAT). Uzgodnione ceny netto są powiększane o ten podatek, naliczany według aktualnie obowiązującej stawki.
3. O ile strony nie uzgodnią inaczej, termin zapłaty wynagrodzenia za tłumaczenie przelewem bankowym wynosi 7 dni od daty wystawienia faktury. Za dzień zapłaty uważa się dzień wpływu kwoty wynagrodzenia na rachunek bankowy SIGILLUM NOVUM.
4. W razie przekroczenia terminu zapłaty wskazanego w punkcie 3 powyżej Klient jest zobowiązany zapłacić ustawowe odsetki za zwłokę⁵.
5. SIGILLUM NOVUM zastrzega sobie prawo do wstrzymania wykonania zawartej umowy o tłumaczenie lub odmowy wydania tłumaczenia, jeżeli Klient jest w zwłocie w zapłacie wynagrodzenia wynikającego z innej umowy o tłumaczenie, do czasu wywiązania się przez Klienta ze zobowiązania do zapłaty.
6. Tłumaczenie pisemne pozostaje własnością SIGILLUM NOVUM do czasu zapłacenia przez Klienta pełnej ceny za tłumaczenie. Wobec powyższego Klient ma prawo do korzystania z majątkowych praw autorskich do tłumaczenia dopiero od chwili zapłaty pełnej ceny za tłumaczenie.

Artykuł 13. Tajemnica. Wyłączenie

1. SIGILLUM NOVUM zobowiązuje się zachować w tajemnicy treść wszystkich tekstów, dokumentów i materiałów przekazanych przez Klienta w trakcie składania zamówienia i

⁵ Rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 4 grudnia 2008 r. w sprawie określenia wysokości odsetek ustawowych

- wykonywania umowy o tłumaczenie oraz treść tłumaczonych ustnie wypowiedzi Klienta i osób trzecich, a także treść samej umowy o tłumaczenie i uzgodnień handlowych z Klientem.
2. SIGILLUM NOVUM udostępnia tłumaczowi zatrudnionemu (tłumaczom zatrudnionym) do wykonania umowy o tłumaczenie wyłącznie tekst przeznaczony do tłumaczenia i wyraźnie wskazane przez Klienta materiały pomocnicze.
 3. Klient jest zobowiązany zachować w tajemnicy postanowienia umowy o tłumaczenie zawartej z SIGILLUM NOVUM.
 4. Klient jest zobowiązany zachować w tajemnicy wszystkie dane tłumaczy zatrudnionych za pośrednictwem SIGILLUM NOVUM.
 5. Strony mogą korzystać z danych wymienionych w powyższych punktach wyłącznie w celu wykonania zawartej umowy o tłumaczenie.
 6. Wszelkie ustalenia dotyczące realizowanej umowy o usługę Klient będzie podejmował wyłącznie w drodze bezpośrednich kontaktów z SIGILLUM NOVUM. Zabronione jest prowadzenie przez Klienta jakichkolwiek rozmów i ustaleń dotyczących realizowanej usługi bezpośrednio z osobami trzecimi, a w szczególności tłumaczem, podwykonawcą SIGILLUM NOVUM itp.
 7. Jeżeli Klient naruszy zakaz określony w punkcie 6 powyżej, SIGILLUM NOVUM obciąży go karą umowną w wysokości 50% wynagrodzenia ustalonego za realizację danej usługi tłumaczenia, na co Klient niniejszym wyraża zgodę.
 8. Klient zobowiązuje się nie zatrudniać w jakimkolwiek charakterze z pominięciem SIGILLUM NOVUM tłumaczy, których dane uzyskał za pośrednictwem SIGILLUM NOVUM, przez okres 12 miesięcy od daty zakończenia realizacji ostatniej usługi tłumaczenia. W razie naruszenia przez Klienta tego zobowiązania SIGILLUM NOVUM:
 - może odmówić realizacji kolejnych zamówień składanych przez Klienta,
 - obciąży go karą umowną za każdy przypadek naruszenia w wysokości sumy obrotów z Klientem zrealizowanych przez okres ostatnich 12 miesięcy kalendarzowych przed miesiącem naruszenia lub w wysokości 10.000,00 (słownie: dziesięć tysięcy) złotych (jeżeli ww. suma obrotów przez okres 12 miesięcy będzie niższa), na co Klient niniejszym wyraża zgodę.

Artykuł 14. Wyłączenie odpowiedzialności (siła wyższa)

1. SIGILLUM NOVUM nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie lub nieterminowe wykonanie umowy o tłumaczenie z przyczyn niezależnych od SIGILLUM NOVUM, takich jak w szczególności niezawinione awarie sprzętu i usterki oprogramowania komputerowego, przerwy w zasilaniu, łączności (w tym brak dostępu do usług internetowych), utrudnienia w transporcie, choroba tłumacza, a także z przyczyn leżących po stronie Klienta, takich jak zwłoka we wpłacie zaliczki, opóźnienie w przekazaniu wyjaśnień i zaleceń dotyczących tłumaczenia, materiałów pomocniczych, przekazanie tekstów o niskiej jakości graficznej lub językowej, zaległości w zapłacie ceny innego tłumaczenia powodujące wstrzymanie wykonania umowy.
2. W razie wystąpienia przeszkody uniemożliwiającej czasowo wykonywanie usług tłumaczenia SIGILLUM NOVUM bezzwłocznie zawiadomi Klienta o wystąpieniu takiej przeszkody, a termin na wykonanie tłumaczenia zostanie przedłużony o czas jej trwania lub czas potrzebny SIGILLUM NOVUM na wznowienie realizacji usługi.

3. W okolicznościach wskazanych w punkcie 1 powyżej Klientowi nie przysługują żadne roszczenia odszkodowawcze wobec SIGILLUM NOVUM, w tym w szczególności roszczenie o obniżenie uzgodnionej ceny usługi tłumaczenia ani roszczenia z tytułu opóźnienia w wykorzystaniu tłumaczenia.

Artykuł 15. Postanowienia końcowe

1. Niniejsze *Ogólne warunki świadczenia usług* mają zastosowanie do umów o tłumaczenia zawartych między SIGILLUM NOVUM a Klientami w trybie określonym w art. 2 począwszy od dnia ich przyjęcia przez SIGILLUM NOVUM.
2. Treść *Ogólnych warunków świadczenia usług* dostępna jest na żądanie w siedzibie SIGILLUM NOVUM oraz na stronie internetowej SIGILLUM NOVUM pod adresem <https://sigillum.com.pl/index.php/dokumenty/>.
3. Zmiany postanowień *Warunków* wymagają formy pisemnego porozumienia między SIGILLUM NOVUM a Klientem (umowy) pod rygorem nieważności.
4. W razie obowiązywania pisemnej umowy o tłumaczenie lub tłumaczenia między Klientem a SIGILLUM NOVUM, zawierającej postanowienia odmienne od *Ogólnych warunków świadczenia usług*, pierwszeństwo mają postanowienia takiej umowy.
5. SIGILLUM NOVUM zastrzega sobie prawo do wprowadzania w dowolnym czasie zmian w *Ogólnych warunkach świadczenia usług*. Zmienione *Warunki* mają zastosowanie od dnia ich przyjęcia przez SIGILLUM NOVUM, przy czym do zamówień złożonych i przyjętych przed tym dniem stosuje się *Warunki* w brzmieniu obowiązującym w chwili zawarcia umowy.
6. Wszelkie oferty współpracy i zaproszenia do współpracy, przykładowe lub ogólne cenniki usług oraz inne materiały promocyjne publikowane i przekazywane Klientom przez SIGILLUM NOVUM mają charakter informacyjny i nie stanowią oferty handlowej w rozumieniu art. 66 § 1 Kodeksu cywilnego, o ile wyraźnie nie wskazano inaczej.

Kraków, 30 października 2022 r.

Zarząd SIGILLUM NOVUM